

Наталия Менрад (Султанова), магистр права
Natalia Menrad (Sultanova), LL.M

Virchowstr. 80 b
D-22767 Hamburg
+49-40-55892204
natalia.sultanova@heeg-uebersetzungen.de
www.heeg-uebersetzungen.de
www.justiz-dolmetscher.de

Профессиональная биография Curriculum Vitae

Языки

Русский (родной)
Немецкий (на уровне родного, присяжный переводчик)
Английский (хорошо)
Французский (основы)
Украинский (основы)

Образование и повышение квалификации

1993 Учёба в Санкт-Петербургском гос. университете, юридический факультет
1995 Учёба в Европейском колледже, Гамбург, (Europa-Kolleg, Hamburg)
1997 Магистратура, университет г. Гамбурга (L.L.M-Studium; Universität Hamburg)

Профессиональная деятельность

с 1993 юрист, Россия-Германия
с 2001 переводчик, языки: русский, немецкий
2004 - 2016 лицензированный консультант по российскому праву, Гамбург
с 2005 присяжный переводчик русского и немецкого языков, допущена Высшим судом Земли Шлезвиг-Гольштейн
с 2009 присяжный переводчик русского и немецкого языков, допущена Управлением внутренних дел, Гамбург

Научная деятельность

1999-2003 научный сотрудник института иностранного и международного частного права им. Макса Планка, Гамбург
2013-2016 научный сотрудник университета им. Гельмута Шмидта (университет Бундесвера), Гамбург

Научные публикации (на немецком языке)

- Immobilienrecht der Russischen Föderation, Recht der Internationaler Wirtschaft, Zt. 10/2002, S. 768f.
- Das neue Erbrecht der Russischen Föderation im Vergleich zu den erbrechtlichen Normen des deutschen BGB, Osteuropa Recht, Zt. 2003, 10, S. 432 ff.
- Kuzmishin, S. Sevillano, N. Sultanova, Länderbericht Russland, Handbuch Immobilienrecht in Europa, Frank/Wachter (Hrsg.), C.F. Müller Verlag., 2004, S. 1089 ff.
- Natalia Sultanova, Länderbericht Russland, Kommentar zum BGB, Dauner-Lieb, Heidel, Ring (Hrsg.), Bd. 4 Familienrecht, DeutscherAnwaltVerlag, 1. Auflage 2005, S. 2066 ff.
- Kurzmeldungen Recht, Russland, Baltic Sea Magazine, 2005, 9, S. 43, 2006, 1, S. 42.
- Natalia Sultanova, Länderbericht Russland, Nomos-Kommentar zum BGB, Kaiser/Schnitzler/Friederici (Hrsg.), Bd. 4 Familienrecht, 2. Auflage 2010, S. 2465 ff.
- Natalia Sultanova, Länderbericht Russland, Nomos-Kommentar zum BGB, Kaiser/Schnitzler/Friederici (Hrsg.), Bd. 4 Familienrecht, 3. Auflage 2014, S. 2936 ff.

ПИСЬМЕННЫЕ ПЕРЕВОДЫ в Т.Ч. С ЗАВЕРЕНИЕМ (РУС.>НЕМ>РУС., ИЗВЛЕЧЕНИЕ)

Право и управление

- законы, постановления, письма, решения российских и немецких органов власти и управления
- решения и приговоры судов всех инстанций Российской Федерации и Федеративной Республики Германии, арбитражных и третейских судов
- договоры купли-продажи/поставки, хранения (в т.ч. концессии), аренды, договоры залога, займа, лицензионные, трудовые, брачные договоры (как правило в билатеральном оформлении) и т.д.
- проспект эмиссии ценных бумаг, акции, облигации
- выписки из реестра юридических лиц и прав на недвижимое имущество
- уставы, учредительные договоры, протоколы, договоры о продаже/уступке долей
- справки и письма налоговой инспекции, налоговая декларация
- доверенности, нотариальные заверения, апостиль
- паспорт, удостоверение личности, гарантии предоставления гражданства, справка о выходе из гражданства, о регистрации по месту жительства и т.д.
- акты регистрации гражданского состояния, в т.ч. свидетельство о рождении, свидетельство о смерти, свидетельство о заключении или расторжении брака, о перемене фамилии
- аттестат, диплом, различные справки о получении образования
- трудовая книжка, рекомендательные письма, резюме, биографии и другая документация, связанная с трудовой деятельностью
- водительские права, паспорт транспортного средства
- исполнительные листы, справки о благонадёжности, об освобождении и т.п.

Экономика / финансы / торговля

- различная документация в области торгового оборота
- проспекты эмиссии, ценные бумаги
- расчётные листы, годовой баланс
- налоговая документация
- выписки из реестра юридических лиц и прав на недвижимое имущество
- документация по строительству и эксплуатации гостиничного комплекса (Швейцария)
- рекламные проспекты, брошюры

Техника / Строительство

- договоры на техническое обслуживание, технические паспорта
- руководство по эксплуатации сварочного оборудования
- договор и руководство по эксплуатации буровой установки (угольная промышленность)
- автоматическая линия по производству бумаги
- проектная документация по противопожарной безопасности
- проектная документация по строительству многоквартирного дома
- экспертиза и сопутствующая документация о полной непригодности транспортного средства

Медицина

- рекомендации по прохождению медико-психологической экспертизы (восстановление водительских прав)
- карта больного, медицинский диагноз

Искусство / культура

- Библия Гершлера , <http://www.gerschlerbibel.de>
- Софья Губайдулина, биография (в рамках муз. фестиваля Церматт, Швейцария)

Дополнительные услуги

- деловая и частная корреспонденция
- поиск и анализ информации

Программы и САТ-Tools

- Microsoft Word, Open Office, Excel, Powerpoint, OmegaT

УСТНЫЕ ПЕРЕВОДЫ (РУС.>НЕМ>РУС., ИЗВЛЕЧЕНИЕ)

Право / правосудие / управление / общественные организации

- суды, в том числе первой инстанции, Суды Федеральных земель, суд по финансовым, семейным, социальным, трудовым делам
- тюрьма предварительного заключения, «исправительные» учреждения
- полиция и следствие
- адвокаты
- социальные службы (по делам несовершеннолетних, женщин, наркозависимых и пр.)
- Диакония г. Гамбург

Бизнес / сервис

- переговоры, в том числе посредством телефонной или видеосвязи
- аудиторы, бизнес-консультанты
- различные мероприятия в Торговой палате

Выставки / семинары / переговоры (извлечение, см. фотографии)

- Internorga, Гамбург, выставка, 5 дней, тематика: гастрономия, задачи: организация и сопровождение выставочного стенда, переговоры с двумя крупными сетями розничной торговли, Фото: переговоры о ресторанном оборудовании, Foto см. «устные переводы»
- Auraplan GmbH, Гамбург, образовательная поездка, 2 дня, тематика: энергосбережение, задачи: сопровождение делегации, фото: посещение «пассивного дома», Foto см. «устные переводы»
- Cosmetika, Штутгарт, выставка, 3 дня, тематика: косметика, задачи: языковое сопровождение, фото: практический семинар, Foto см. «устные переводы»
- Aircraft Гамбург, выставка, 2 дня, тематика: авиастроение, задачи: посещение и языковое сопровождение блиц-переговоров (около 20-ти), Foto см. «устные переводы»
- Boot Дюссельдорф, выставка, 3 дня, тематика: кораблестроение, посещение стендов и языковое сопровождение блиц-переговоров, фото: переговоры с потенциальным инвестором, Foto см. «устные переводы»
- Medica Дюссельдорф, выставка, 4 дня, тематика: медицина, посещение стендов и языковое сопровождение, сопровождение делегации по культурной программе и т.п.
- Minimax, Бад-Ольдеслоэ, 1. переговоры, 1 день, тематика: противопожарное оборудование, договорные отношения, 2. презентация предприятия, 1 день, задача: языковое сопровождение
- - Industriemesse Ганновер 2016, (крупнейшая выставка Германии, 1 день, тематика: тяжёлая промышленность, автоматизация процессов и роботостроение и т.п., задача: языковое сопровождение), Foto см. «устные переводы»

Медицина

- языковое сопровождение медицинско-психологической экспертизы (восстановление водительских прав)
- сопровождение к врачу

Дополнительные услуги

- подготовка преддоговорной документации
- составление и оформление двуязычных договоров
- организация посещения выставки, фирмы, мед. клиники и пр.
- организация и квалифицированное участие на выставочном стенде
- организация презентации фирмы на русском, немецком и английском языках.